



Bulletin de l'Association CRETE : terre de rencontres

11, rue Alphonse KARR -75019 PARIS- Tél : 01 40 34 78 71

3ème trimestre 2001

N° 12

Construire la tolérance...

Jour après jour , heure après heure, la situation internationale évolue ; le risque d'une nouvelle confrontation militaire planétaire grandit. A l'heure où vous lirez ces lignes, je ne sais où en sera le monde ; et pourtant c'est de notre planète qu'il s'agit.

Nous sommes tous concernés.

Nous, association culturelle, avons aussi à faire entendre notre voix, à faire valoir notre vision dans le débat en cours qui secoue ce monde, pour arrêter l'apocalypse. Déjà des milliers d'innocents américains sont morts sur le front d'une guerre non déclarée.

C'est odieux!

Et une barbarie similaire ne doit pas être reproduite en retour. Le risque est réel d'autant que la riposte s'organise au nom du « bien contre le mal ». – Argument que ne rejeterait aucun intégriste.

STOP!

Il faut frapper les assassins et leurs commanditaires, pas les peuples.

Arthur Miller le précisait, samedi 14 septembre, sur une chaîne de télévision : « La race humaine est une et j'espère que ce n'est pas un esprit de revanche qui nous animera mais un esprit de justice ». Et l'écheveau de la justice sera long et complexe à démêler : les amis d'hier sont devenus les ennemis d'aujourd'hui, le terrorisme est soutenu ici et combattu là bas.

Oui, la race humaine est une; et les êtres humains qui peuplent notre planète ont développé des cultures, des croyances, des modes de vie différents. Ce constat, banal, heurte violemment les pratiques des sociétés actuelles : en ce début de 3^{ème} millénaire les cultures différentes ne savent pas coexister, leurs rapports sont rythmés par des conflits violents, souvent économiques, parfois militaires.

Avec ce nouveau drame, les peuples de la terre, toutes les nations sont placés devant un grand défi : il nous faut apprendre à comprendre l'autre, le respecter et vivre en harmonie; l'homme doit chasser ses peurs, ses ignorances et devenir tolérant!

Cette démarche culturelle est un enjeu majeur pour garantir la paix et la sécurité de chacun. En France, nous avons des outils. Parmi eux, les associations culturelles constituent un chaînon irremplaçable pour construire ces liens de tolérance et d'échange entre les peuples. Cette mission est aussi la nôtre et nous l'avons confirmée lors de notre 3ème assemblée générale, samedi 8 septembre. Mission limitée face au défi posé, simple pierre à un édifice grandiose.

Mais elle existe.

Gérard LABONNE

Ας οικοδομήσουμε την ανεκτικότητα...

Μέρα με την ημέρα, ώρα με την ώρα, η διεθνής κατάσταση εξελίσσεται ο κίνδυνος μιας νέας στρατιωτικής αναμέτρησης αυξάνεται. Την ώρα που θα διαβάζετε αυτές τις γραμμές, δεν ξέρω πού θα βρίσκεται ο κόσμος αν και για το δικό μας πλανήτη πρόκειται.

Και μας αφορά όλους μας.

Εμείς, σαν πολιτιστικός σύλλογος, οφείλουμε να υψώσουμε την φωνή, να ακουστεί και η δική μας άποψη επί του θέματος τούτου, που συγκλονίζει τον κόσμο, για να σταματήσουμε την αποκάλυψη. Ηδη χιλιάδες Αμερικανοί βρήκαν τον θάνατο στο μέτωπο ενός ακήρυχτου πολέμου.

Είναι απαίσιο!

Και αντίστροφα, ας μην επιτρέψουμε καμία βαρβαρότητα τέτοιου είδους. Ο κίνδυνος είναι πραγματικός και μάλιστα εφόσον η αντεπίθεση οργανώνεται στο όνομα "του καλού εναντίον του κακού", επιχείρημα που κανένας φανατικός δεν θα απέρριπτε.

ΩΣ ΕΔΩ!

Πρέπει να χτυπηθούν οι δολοφόνοι και οι χρηματοδότες τους, όχι οι λαοί.

Ο Άρθυρ Μίλλερ το διευκρίνισε το Σάββατο 14 Σεπτεμβρίου, σ'ένα κανάλι της τηλεόρασης : "η ανθρώπινη φυλή είναι μία και ελπίζω να μας διαπνέει όχι το πνεύμα της αντεκδίκησης, αλλά το πνεύμα της δικαιοσύνης" και θα είναι μακροχρόνιο και πολύπλοκο να ξεπερδέσουμε το κουβάρι της δικαιοσύνης : οι χθεσινοί φίλοι έγιναν σημερινοί εχθροί, η τρομοκρατία αλλού υποστηρίζεται κι αλλού καταδιώκεται.

Ναι, η ανθρώπινη φυλή είναι μία και τα ανθρώπινα όντα που κατοικούν τον πλανήτη μας ανέπτυξαν πολιτισμούς, πίστεις, τρόπους ζωής διαφορετικούς. Αυτή η διαπίστωση, κοινότοπη, προσκρούει βίαια στις μεθόδους των συγχρόνων κοινωνιών : στο ξεκίνημα της 3^{ης} χιλιετίας οι διάφοροι πολιτισμοί δεν ξέρουν να συνυπάρχουν, οι σχέσεις τους ρυθμίζονται από βίαιες συγκρούσεις συχνά οικονομικές, καμιά φορά στρατιωτικές.

Και το νέο αυτό δράμα είναι μία μεγάλη πρόκληση για τους λαούς της γης, για όλα τα έθνη : πρέπει να μάθουμε να καταλαβαίνουμε τον άλλο, να τον σεβόμαστε, να ζούμε αρμονικά ο άνθρωπος πρέπει να διώξει τους φόβους του, την άγνοιά του να γίνει ανεκτικός.

Αυτό το πολιτιστικό διάβημα είναι εγγύηση για την ειρήνη και την ασφάλεια του καθενός. Και στην Γαλλία έχουμε εργαλεία. Ενα απ'αυτά, οι πολιτιστικοί σύλλογοι που αποτελούν έναν αναντικατάστατο κρίκο στην προσπάθειά μας να οικοδομήσουμε δεσμούς ανεκτικότητας και ανταλλαγής ανάμεσα στους λαούς. Αυτή η αποστολή είναι και δική μας και το επιβεβαιώσαμε κατά την 3^η γενική συνέλευση, το Σάββατο 8 Σεπτεμβρίου. Αποστολή περιορισμένη σε σχέση με το στόχο που έχει τεθεί, απλή πέτρα σ'ένα μεγαλόπρεπο οικοδόμημα.

Αλλά υπάρχει.

Δ. Μ.

Sommaire du N°12

Editorial Page 1

Gérard LABONNE

ACTUALITE

Itanos : du neuf à l'est Page 3

Gérard LABONNE

Brèves Page 7

**Initiatives pour défendre la
langue française en Crète** Page 8

Humour Page 9

Joël CHAZEAU

CULTURE ET TRADITIONS

Pèlerinage à Skotino Page 10

Suzanne

A la fête du berger Page 11

Gérard LABONNE

Καλή όρεξη Page 13

N. & M. PSILAKIS

ACTIVITE DE L'ASSOCIATION

3ème Assemblée générale Page 14

Rencontre à Strasbourg Page 16

JEUX

Mots croisés Page 17

Claire CHAZEAU

Randonnée N°12 :

A travers la montagne de Petsofas

Sur la plage de Μοχλός



ITANOS : DU NEUF à L'EST.

Actualité

S

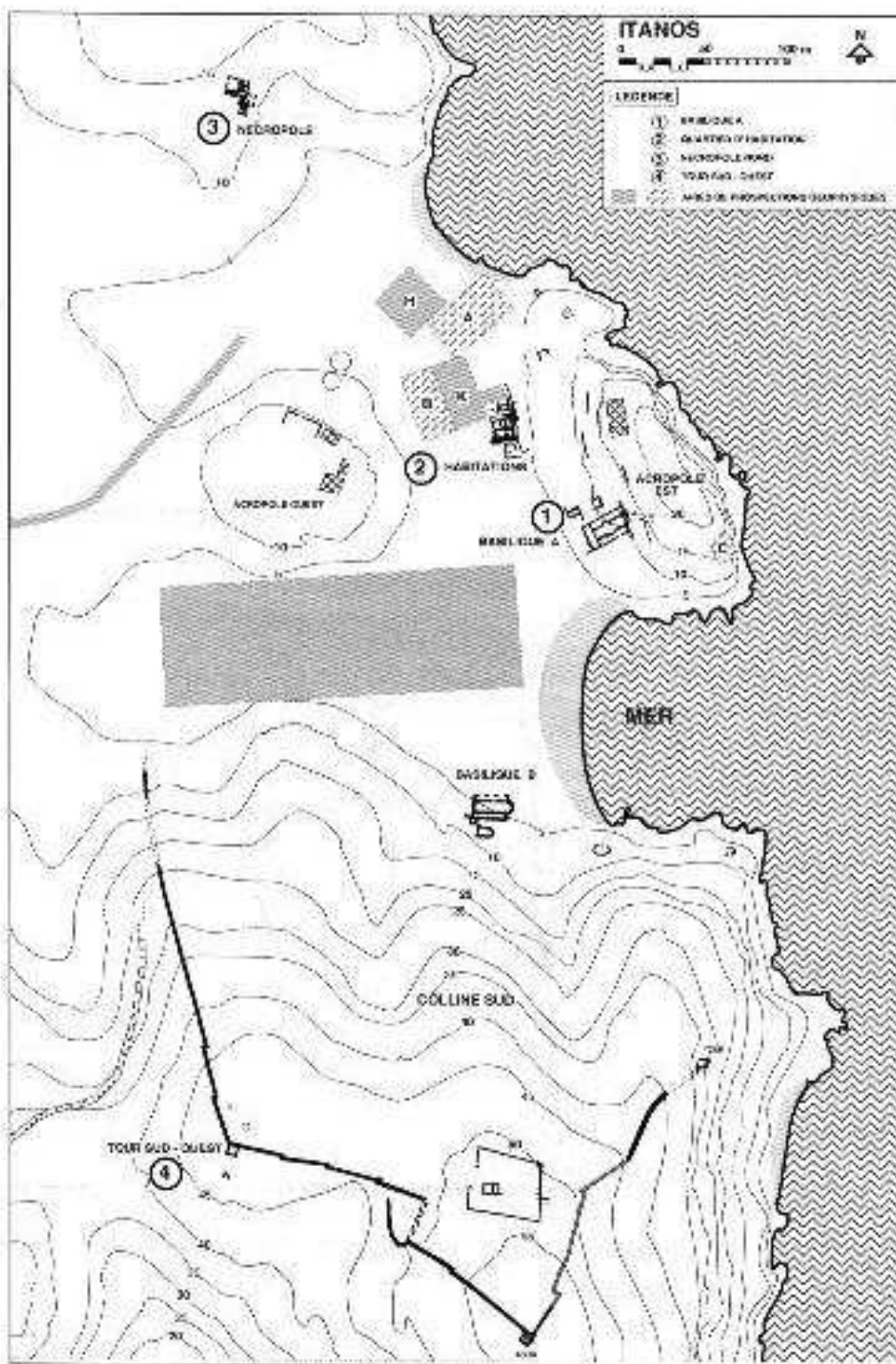


Fig. 1. Plan topographique général du centre urbain (D. Théodorou, P. Dubouff).

Depuis 1899, l'Ecole Française d'Athènes mène des campagnes de fouilles sur le site d'Itanos situé à la pointe Est de l'île. En partant de Palaikastro, on prend à gauche la route qui conduit à la palmeraie de Vai, quelques kilomètres plus loin, une bifurcation sur la gauche mène à Moni Toplou, isolé dans un site encore sauvage. En poursuivant la route de droite, on parvient au croisement entre les directions de Vai, à droite, et d'Itanos à gauche, sites distants de deux kilomètres.

La route s'arrête au lieu dit "Erémoupoli", nom moderne évoquant le caractère désertique de l'endroit.

Sur tout le site, on ne voit qu'une seule ferme située sur l'acropole occidentale. De là, on comprend mieux l'ordonnancement de cette ville antique qui fut une station importante pour les flottes ptolémaïques (III^e – II^e siècles avant J.C.).

Deux plages encadrent l'acropole Est séparée par un vallonement de la deuxième acropole.

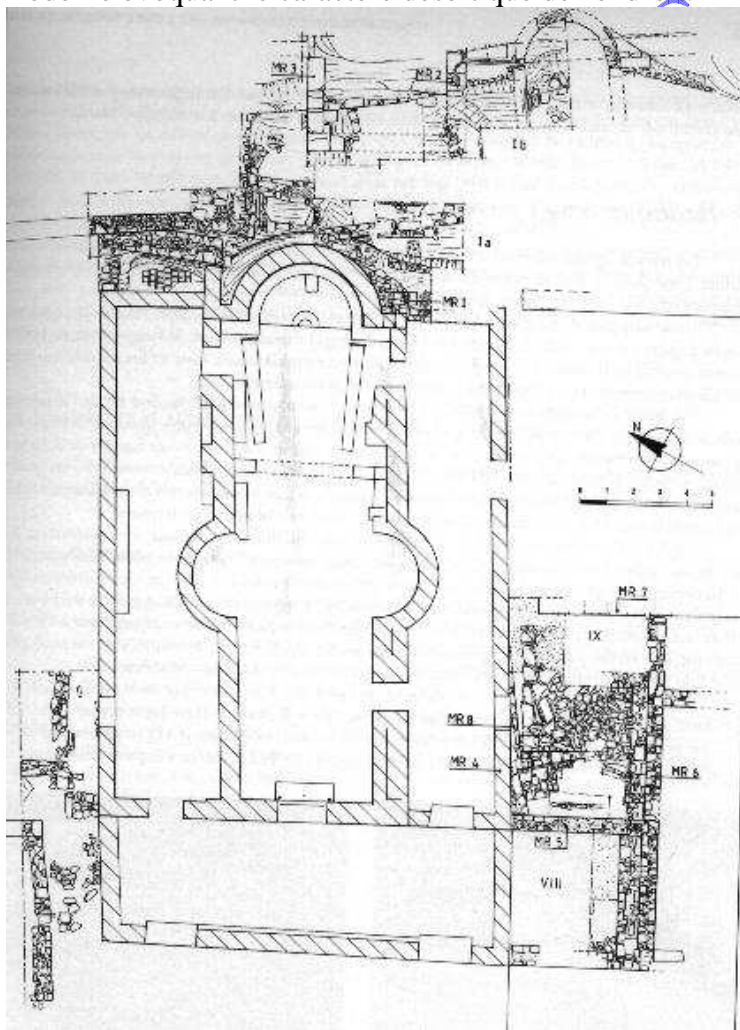
Ⓞ La Basilique A

L'Ecole Française a concentré ses travaux ces dernières années sur les bâtiments situés autour de la basilique. Le sondage réalisé en 1997, au Nord du **narthex**¹, a mis au jour plusieurs tronçons de murs, constitués de blocs de calcaire et d'**ammouda**². La céramique permet une datation de cet habitat à partir du milieu du V^e siècle après J.C. Les travaux de 1998 ont permis de dégager un mur (MR1) au Nord-Est de l'abside centrale de la basilique (secteur Ia) flanquant l'abside au sud. Au Sud-Est de l'abside centrale de la basilique, on trouve une structure fermée à l'est par une abside de 3,1m d'ouverture (secteur Ib) qui possède, adossé au rocher, un mur (MR2) construit de moellons dont il subsiste une longueur de 2m30. Sur l'espace à l'ouest de cette structure le sol était couvert d'un dallage en schiste violet.

Au nord de ce bâtiment à abside, des nettoyages ont mis au jour une construction de forme carrée de 4m60 de côté. Cette structure pourrait avoir fait partie d'une fortification de l'acropole Est. Cet ensemble suggère une datation antérieure aux bâtiments de l'époque paléochrétienne; toutefois des mouvements de terrain à l'Est de la basilique n'ont permis ni précision chronologique ni éclaircissement dans la relation entre cette structure et la basilique.

Un autre secteur (IX) est délimité au Nord par l'enceinte de la nef Sud (MR4) et à l'ouest par le mur oriental de l'annexe sud du narthex (MR5), au Sud, par une construction (MR6) et à l'Est par un dernier muret (MR7). Un passage était aménagé entre ce dernier et le mur extérieur de la nef Sud (MR4). Les fouilles entreprises dans cet espace ont permis de dégager un dallage en schiste gris qui couvrait l'ensemble du secteur. Plusieurs constructions antérieures à la basilique et un nouveau dallage sont apparus dans la partie occidentale de ce secteur.

Le secteur VIII implanté dans l'annexe Sud du narthex a dévoilé un sol en chaux. Le remblai situé sous ce sol a livré une céramique africaine du V^e siècle ap. J.C. ainsi que deux monnaies du IV^e siècle ap. J.C. et une autre du début du V^e.



② Les quartiers d'habitations

Les fouilles de l'Ecole Française d'Athènes entreprises sur le site en 1950 permirent de mettre au jour un quartier d'habitation que traverse une rue orientée Nord-Sud et deux autres perpendiculaires plus étroites. Ce réseau délimite un îlot au sein duquel les archéologues procédèrent à un sondage en profondeur, fouillant entièrement une pièce jusqu'à une profondeur de 3m à partir du dernier niveau de la rue antique qui la borde.

Un nettoyage général de la zone a permis d'achever le relevé architectural des structures visibles. Ces travaux ont permis aux archéologues de distinguer cinq phases d'aménagement de l'édifice caractérisées par des modifications de l'organisation générale des pièces. Celles-ci s'étirent tantôt sur un axe d'Est en Ouest, tantôt s'élargissent pour renforcer une orientation Nord-sud. Les archéologues ont noté à cet endroit l'aménagement d'un édifice important entre la fin du I^{er} siècle av. J.C. et le début du I^{er} siècle ap. J.C. qui a été restauré à la fin du Haut Empire. Après cette période, l'architecture change radicalement pour offrir à la construction une orientation perpendiculaire à la précédente, implantation qui sera à nouveau modifiée jusqu'au IV^e et V^e siècle ap. J.C.

③ La nécropole Nord.

L'équipe dirigée par H. Gallet de Santerre avait dégagé en 1950 une série de tombeaux sur la colline située au nord-Ouest de la ville. En particulier un "Grand Tombeau" avait attiré l'attention des fouilleurs qui en avaient entrepris le dégagement complet. Toutefois, à cette époque, aucun relevé ne fut effectué. Le nettoyage de l'aire funéraire nommée "Grand Tombeau" fut entrepris sur une superficie de 80m². Ce nettoyage a permis un relevé architectural précis et le début de l'étude de cette nécropole. En 1950, elle apparaissait comme une structure unitaire, aujourd'hui, il convient de distinguer trois zones numérotées du Sud vers le Nord selon la pente ascendante.

- 1) la zone méridionale est limitée au Sud par une assise de blocs d'*ammouda* d'une hauteur de 60 cm et de 40 cm de largeur contre laquelle vient s'appuyer, à l'Est, les restes d'un dallage de blocs de même matériau, entaillés pour recevoir trois stèles alignées le long du mur. Face à elles, au Nord, on peut retrouver les vestiges de deux sarcophages également en *ammouda*.
- 2) La zone centrale présente une organisation totalement différente. On y repère un caveau, orienté Nord-Sud et couvert partiellement de bloc de calcaire gris. A l'Est, un autre caveau, parallèle au premier et recouvert aujourd'hui d'un amas de blocs de calcaire jetés là à la suite du pillage des tombes. A l'Ouest, au dessus du niveau supérieur de la couverture du caveau, les fouilleurs ont noté la présence de blocs en *ammouda* dont le parement extérieur est recouvert d'un enduit beige tout comme la partie avant du lit d'attente, sur une largeur d'environ 20cm et qui permet d'assurer l'existence de plusieurs niveaux.
- 3) La zone 3, au Nord, ne présente aujourd'hui qu'une base de 1m40 de large, faite de quatre blocs d'*ammouda* présentant un lit d'attente et détruite vers le Nord.

Les analyses stratigraphiques faites en 1997 montrent une utilisation presque continue de la nécropole, notamment des parties un et deux, ce qui rend son interprétation très difficile. Toutefois, les archéologues ont mis en lumière la nécropole géométrique (1 et 2) puis un cimetière d'époque archaïque (1) et classique (2) enfin une période de plus grande occupation du II^e siècle av. J.C. jusqu'à son abandon définitif au I^{er} siècle ap. J.C.

④ Les remparts.

Suites aux fouilles de 1997, les chercheurs attestent de la contemporanéité de la tour sud Ouest et des murs de courtine adjacents; toutefois, malgré le matériel de la période hellénistique exhumé d'une fosse située à l'intérieur des remparts, la datation exact de cette enceinte n'est pas avancée.

⑤ Etudes et analyses.

A ces fouilles qui permettent de comprendre l'organisation géographique du site, il convient d'ajouter le travail précieux de l'Institut Polytechnique de Crète qui effectuent des recherches géophysiques et des contrôles recourant aux techniques les plus sophistiquées (tomographie électrique, géoradar, élaboration de modèle, etc).

Le travail sur les inscriptions trouvées a permis de reconstituer le texte complet d'une stèle, composé d'un poème à la déesse Leukothea et de 13 noms de jeunes filles placées dans la procession en l'honneur de la déesse.

Ces découvertes enrichissent la connaissance des pratiques sociales, religieuses de la cité d'Itanos.

De plus les études céramologiques sont irremplaçables pour assurer une datation. La majeure partie des céramiques d'Itanos provient de la nécropole Nord. Les vases classiques et hellénistiques trouvés constituaient le mobilier des tombes, tandis que la céramique archaïque provient de couches qui ne permettent pas de déterminer leur usage.

Enfin, les études anthropologiques contribuent à déterminer les pratiques sociales. Dans le cas d'Itanos, l'état de conservation des ossements est généralement mauvais. Le nombre d'individus trouvés varie entre 24 et 35; cette incertitude tient de la situation stratigraphique du cimetière (réutilisation des tombes) et du pillage qui a dispersé certains ossements. Néanmoins, les études ont permis de préciser le sexe pour 10 individus (8 hommes, 2 femmes), l'âge (3 seulement étaient juvéniles : 4 ans ± 12 mois, 9 ans ± 24 mois). Des traces de pathologie ont été également repérées : l'analyse de la denture a montré un cas d'hypoplasie de l'émail liée à une période de stress au cours de la croissance, une épaisseur exceptionnelle de la voûte crânienne en réponse à un processus anémique a été noté.



Les travaux des chercheurs à Itanos nous fournissent des éléments précieux sur la place qu'occupait cette cité dans l'Est de la Crète ancienne. Ces travaux se poursuivent et la synthèse finale devrait être prochainement publiée.

Elle sera à mettre en relation avec tous les travaux archéologiques des sites de Zakros, Agia Fotia, Sitia, etc., autant d'éléments du puzzle de l'histoire crétoise et autant d'éléments à prendre en compte pour une construction plus juste de notre avenir.

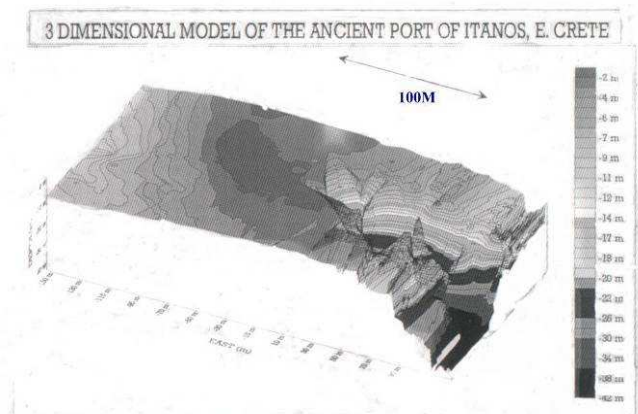
Gérard LABONNE

1. narthex n. m. : Portique des basiliques chrétiennes situé en avant de la nef mais distinct du porche qui se trouve sous la même couverture que la nef.

2. Ammouda : pierre très dure appelée aussi "Sidéropetra" (ou pierres de fer) est rarement taillée, à la différence des grès tendres taillés en blocs réguliers.

Bibliographie :

Bulletin de Correspondance Hellénique : 120.2 - 1996, 121.2 - 1997, 122.2 - 1998, 123.2 - 1999





30 juin 2001

Une vingtaine d'adhérents se sont retrouvés au Minotaure à Paris, autour d'un repas typiquement crétois.

Faisant suite à de délicieuses agapes, notre ami Nikos Kastrinos nous fit l'immense plaisir de prendre sa lyre et de nous faire un concert improvisé.

Quelle magnifique soirée !

RADIO KRITI - 101.5

26 juillet 2001, jour de la Ste Paraskevi, c'est notre second passage à Radio Kriti.

Notre ami Nikos Psilakis nous interroge sur nos activités en Crète. Nous parlons de la fête de la grotte à Skotino, de la Fête des bergers sur le plateau de Kafarou, du voyage d'avril et des visites de Moni Vrindisi et Moni Kapsa. Pour conclure, nous évoquons encore les récits de Paul Faure...

Merci Nikos.

La Crète Vénitienne

A noter sur vos agendas Le 15 décembre prochain, M. Lassithiotakis nous parlera de la Crète sous l'occupation vénitienne A la Maison de la Grèce, rue Mesnil à Paris.

Du lundi 19 au samedi 24 novembre

**Nous exposons nos photos
à la Maison. de la Grèce
Sur le thème Artisanat et Kafenions**



Kroustas, Maria perpétue la tradition.

Le 25 aout après midi, sur FR3, dans l'émission "Côté Jardins" surprise surprise : notre adhérente et amie Johanne Gaudreau présentait les bienfaits des produits à base d'avocat.

Il y eut un bref aperçu d'Argiroupoli, trop court à notre goût, ainsi qu'une visite éclair dans les plantations d'avocat. En souhaitant que ce reportage incite les voyageurs un détour dans ce magnifique village, et dans cette boutique où l'on retrouve des produits naturels.

26 Aout 2001 - Notre "fou furieux" de la Crète (entendez Gerard Labonne !!) passe à RADIO France Bleue.

Thèmes évoqués : le pallikare, les voyages de l'association, et la fermeture de l'Institut français à Heraklion.

Dans l'émission d' Arnaud Monier, de 10 h à 13h, Gérard a su exprimer en quelques mots notre passion à tous.

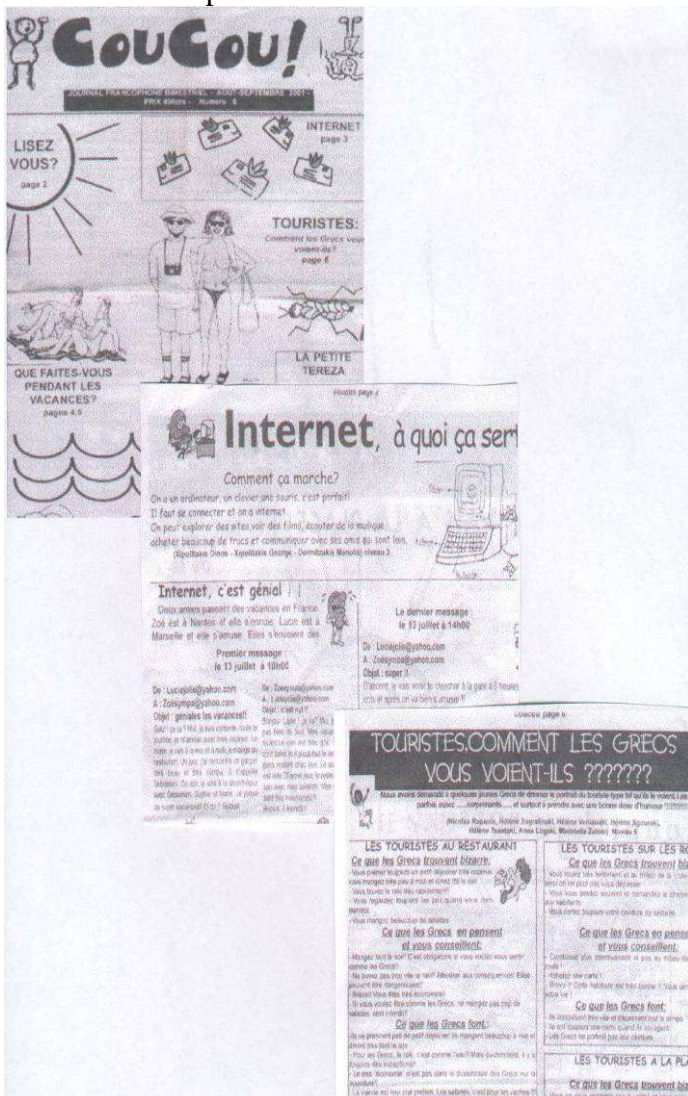
Il y a bien entendu une "suite" à ce quart d'heure consacré à notre association: nous recevons un certain nombre de lettres et d'appels téléphoniques nous sollicitant pour des voyages au printemps ! Comme d'habitude nous essaierons de répondre à faire. Quant à l'organisation de voyages, ne pouvant tous les accompagner, nous donnerons les renseignements utiles pour passer un bon séjour !!!

Les initiatives pour la défense de la langue française se poursuivent en Crète.



L'Association franco-hellénique d'Héraklion poursuit son action pour le maintien de l'ouverture de l'annexe de l'Institut Français dans la capitale crétoise. La fête nationale a été l'occasion d'un rassemblement autour de la piscine de Gazi.

Les crétois francophones éditent un journal français bimestriel écrit par des enfants



ΣΥΛΛΟΓΟΣ
«ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΦΙΛΙΑ»



Ni le Ministère des Affaires Etrangères français, ni l'Institut Français d'Athènes n'ont répondu à nos courriers; nous avons porté le dossier devant le parlement européen. Nous continuerons à sensibiliser les autorités pour le maintien de l'ouverture de l'annexe d'Héraklion.

Nous avons vécu avec la tribu des véliplanchistes !

Dans les bulletins n° 6 et 7 nous avons évoqué la présence d'une tribu mystérieuse séjournant sur les plages ventées de Crète. Cette année pour peaufiner l'étude nous nous sommes infiltrés en son sein pour la voir vivre de l'intérieur.

L'approche de ce peuple quasi mystique n'est pas chose aisée, cela nécessite des précautions; nous avons donc pris exemple sur le caméléon, nous nous sommes fondus dans son environnement, nous nous sommes équipés comme lui, la vue des objets qui lui sont familiers l'a rassuré; très vite apprivoisés, ces créatures se sont montrées dociles et même accueillantes.

Leur rythme de vie très particulier, puisqu'il n'y a pas de règle, s'articule autour de quelques activités très simples voire primitives :

Naviguer¹, comme ils disent,

Boire l'apéro (activité non caractéristique de l'espèce),

Manger,

Dormir

Nous allons décomposer leur journée en nous attardant sur les moments forts.

Neuf heures du matin dans le meilleur des cas, le mâle s'ébroue, le corps endolori par ses activités de la veille et envahi par les courbatures que son âge ne peut plus effacer, la démarche encore hésitante, le regard trouble mais aussi

attendrissant, dissimulé par une barbe négligée de quelques jours, le véliplanchiste cherche devant sa porte, le pain du jour.

Pendu à un arbre comme un trophée, livré par le volontaire ou le désigné d'office de la tribu, le précieux aliment encore tout chaud l'attend. Son œil pétille, ses papilles gustatives s'agitent au rythme des cigales, il retrouve sa femelle et sa progéniture pour partager avec eux des tartines de miel rendues encore plus croustillantes par le sable généreusement prodigué par le Meltem², ce vent dont il rêve toute l'année.

Ce premier repas absorbé, son corps à nouveau en état de marche le mâle s'acquitte des charges que lui impose la vie sauvage, il va chercher de l'eau et vidanger ses excréments qu'il conserve religieusement dans un bidon. Toute la tribu a comme consigne de tout déposer au même endroit qu'on identifiera sans doute dans quelques siècles comme un lieu de culte.

Son cerveau nourri par les sucres rapides et aéré par les bourrasques matinales, commence à fonctionner; ceci lui permet de parler, et d'échanger avec les autres membres de

1. Naviguer: voir N° 7 : s'éloigner légèrement du bord.

la tribu les premières considérations de la journée. La conversation excessivement fruste, en raison de la pauvreté du vocabulaire (voir N°6 et 7), inaccessible à l'entendement d'un étranger, peut se réduire à trois phrases:

"C'est plus qu'hier"."C'est moins qu'hier". "C'est comme hier".

Et c'est en dissertant sur ces trois phrases que la matinée s'écoule, chacun comparant le vent du jour à celui de la veille et évaluant sa force. L'unanimité est rarement atteinte, alors pour clore le débat, ils attendent le plus souvent l'arrivée du "gourou", qui avec l'expérience que lui procure son ancienneté donnera son sentiment, hélas pas toujours plus fiable que celui de ses congénères.

La journée s'écoule entrecoupée de repas frugaux, pris en famille, essentiellement constitués de produits locaux, tomates concombres, fruits ... achetés au village dans la louable intention de participer ainsi à l'expansion de l'économie de l'île.

En fin de journée quand la luminosité se met à fléchir, sans qu'aucun signe extérieur ne dénonce les prémices de cet étrange rite, armée de sièges et de verres, la tribu dans sa quai intégralité se dirige vers un campement, différent chaque soir, que son instinct lui a dévoilé. Ceci n'est pas sans rappeler, à une plus petite échelle, les grandes

transhumances de la faune africaine. Les sièges s'organisent en cercle qui se dilate au fur et à mesure des arrivées, les verres s'emplissent et se vident à un rythme soutenu, les amuse-gueules tournent dans le sens trigonométrique, le liquide des bouteilles s'évapore; chaque jour de nouveaux arrivants, même totalement étrangers à la tribu viennent s'intégrer³, dans un climat de convivialité trop promptement interrompu par l'incursion des ténèbres.

Toujours guidée par son instinct, la tribu s'égaille dans la nature et achève la soirée en une longue procession rituelle sur d'étranges phaétons silencieux la menant au village voisin pour reprendre contact avec la civilisation.

C'est là que s'achève la journée de cette curieuse tribu des temps modernes, dans une débauche orgiaque à laquelle sont même conviés les petits de la tribu avant un repos réparateur, au cœur de la nuit, dans leurs cases insolites, sur la grève colonisée.



2. *Meltem: Vent local*
3. *Les adhérents de l'association " Crète terre de rencontres" peuvent en témoigner.*

Crète terre de rencontres

Pèlerinage à Skotino

Nous traversons le village de Skotino et nous retrouvons sans mal le chemin de la grotte : il est indiqué par des panneaux.

Nous arrivons sur le plateau... Personne. Le petit chemin qui mène à la grotte est entretenu, on descend par des escaliers peints en blanc: l'intérieur de la grotte est aménagé pour la visite ! Rien à voir avec notre première incursion de 97. Il fallait alors se frayer un chemin entre les herbes et les chardons, et il était alors dangereux de s'aventurer ici sans guide.

Nous remontons vers l'église d'Agia Paraskevi où se trouve un auvent. Nous nous y abritons, car le soleil brûle encore.

Il est 18h30, les crétoises et les crétois viennent en famille jusqu'à l'église, se prosternent devant l'icône de Sainte Parascève, déposent du pain ou des fleurs.

Vers 19 heures des hommes et des jeunes garçons disposent des tables à l'extérieur de l'église. Dessus ils posent du pain, des cierges et de l'huile d'olive. Peu après le pope arrive dans une belle Seat jaune vif.

Les villageois défilent toujours, apportant du pain sur les tables. Quelques uns vont ensuite à la grotte et repartent.

Lorsque la foule est assez dense, le pain est distribué à l'entrée de l'église. Une petite fille nous en apporte et nous partageons ce pain avec les crétois.



Soudain surgissent quelques femmes vêtues de noir, puis un autre pope. Les femmes se congratulent et se souhaitent "Chronia Pola". Quelques minutes plus tard un troisième pope arrive... Dans une voiture! Avec chauffeur!

Il est 19h30 lorsque les cloches retentissent. Les personnes qui sont dans la grotte se signent. Le pope commence sa messe. La soirée se prolongera sur le plateau par une petite kermesse.

Il est loin le temps où les Crétois venaient ici à dos d'âne. Les voitures ont supplanté les animaux, et s'agglutinent le long du chemin. La grotte est maintenant aménagée pour les touristes...

Le monde moderne a rompu le charme, il a investi cette grotte, jadis domaine sacré des dieux.

Il est vingt heures, et la nostalgie nous conduit hors de ces lieux.

Suzanne , 25 juillet 2001.

A la fête du berger :
"vive la liberté,
vive la Méditerranée"



« Tu choisiss, soit vous allez au mariage, soit vous allez à la fête du berger ! » et Georges poursuivait « Tu peux d'abord aller à la fête et venir au mariage après ! Mais fait attention la route est dangereuse. »

Quand un Crétois vous dit que la route est dangereuse, c'est qu'elle est vraiment très mauvaise. C'est ainsi que Georges, Maria, sa femme et « Rinion » leur fille nous accueillent. Leur hospitalité va jusqu'au partage de leurs fêtes traditionnelles; et il faut bien dire que la ville de Kritsa en ce mois de juillet, comble ses visiteurs.

A peine arrivés, nous voyons que l'association culturelle de la ville organise pour la première fois « la fête du berger », là haut, sur le plateau de Katharo, à 16 kilomètres de la ville. Et Georges est convaincu que ce sera une réussite. Ce soir là également, les habitants du village voisin, Kroustas, célèbrent le mariage de l'un des leurs; Georges jouera des percussions à cette cérémonie; et nous savons que le mariage crétois est une fête à ne pas manquer pour toutes les dots du monde.

C'est donc avec la sensation de vivre un moment rare que nous prenons prudemment la route nous menant au plateau.

C'est une route très sinueuse, surplombant les lieux de la ville de Kritsa; au sortir de quelques virages nous voyons les lumières d'Agios Nikolaos, au loin, plus bas.

Le paysage nocturne est impressionnant. A l'arrière du véhicule, Maria serre Rinion dans ses bras, pour se rassurer peut être. Les voitures se suivent, en file indienne avec moult précaution.

Arrivés sur le plateau, le goudron cède la place à une voie cimentée puis à la terre battue. Nous roulons dans un nuage de poussière. Maria, plus en confiance, nous guide, « à droite », « en bas ». Enfin, à un carrefour surgit des ténèbres, nous nous trouvons bloqués, des voitures de partout, impossible de tourner. On aperçoit des lampions perçant le brouillard de poussière. On entend, au loin, les hauts parleurs nasiller les noms des invités sur un ton monocorde haché par le vent et les défaillances techniques.

Après quelques minutes de patience et une bonne direction assistée, nous trouvons une place de stationnement. Les 400 derniers mètres seront à pied. Et nous devons nous frayer un chemin entre les voitures garées tant bien que mal et ce flot humain annonciateur de réussite. Enfin, nous arrivons à l'entrée de la fête et, là, les choses se précisent: les dizaines de tables installées dehors, à l'abri de quelques rares feuillus, sont toutes occupées. Une toile abrite « le coin cuisine » improvisé où deux gaillards s'activent autour du chaudron, remuant énergiquement le riz pilaf. Nous prenons rapidement nos tickets de repas et partons à la quête de quelques chaises inoccupées. Peine perdue, la foule crétoise est au rendez vous, tout Kritsa et ses environs est au rendez vous fixé pour ses bergers, excepté le mariage, peut être. Nous nous asseyons sur une margelle protégeant un chêne vert, entre deux tablées. Un premier lyariste, Dimitri Sgouros, s'installe avec son groupe de quatre musiciens.

Une vaste aire de danse sépare l'orchestre des tables.



Et dès les premières notes, la piste est envahie; les villageois jeunes et moins jeunes entament leurs rondes effrénées . Les serveurs apportent le riz et l'agneau bouilli. Les verres se remplissent. La fête commence.

Les rythmes se suivent sans faiblir, les danses locales, se mêlent aux danses de toute l'île Zerbodexos et Agkaliados succèdent aux Pidichtos et Pendozalis. Aux tables, les discussions vont bon train, les sourires éclairent le visage de cette foule joyeuse. Il y a plus de mille personnes sur ce plateau habituellement occupé par les moutons.



Nous trouvons enfin des places assises. La petite « Rinion » s'est endormie dans les bras de sa mère. Dans l'assistance, on repère facilement les bergers avec leurs chemises et pantalons noirs, leurs bottes et leur grande canne.

Près de notre table, cinq bergers discutent en frappant le verre sur la table. L'un d'entre eux, un colosse, au regard bleu profond, tient fièrement un immense bâton qui le dépasse d'une tête. Il prend la pose. Sans doute a-t-il vu l'appareil photo qui pend à mon cou ? Je réponds à son silence et prends le cliché. Aussitôt fait, la canne retourne à terre et il reprend la discussion avec ses condisciples.

Maria nous présente : Paris, La France, l'association ; une conversation s'installe à laquelle, tant bien que mal, nous participons, comprenant difficilement le langage employé. Nous sommes tous fiers, pour des raisons différentes : les uns de présenter leur plateau, leur île, leur musique; les autres de rencontrer les vrais bergers, ceux de Kazantzaki et de Prévélakis, ceux qui ont fait l'histoire héroïque de l'île. Et l'on discute, boit sans retenu, la langue devenant de plus en plus compréhensible. Sur la piste de danse, Zacharis Bardas succède au premier lyariste. Les rythmes s'accélèrent, la ronde des danseurs rajeunit sous la violence des sauts ; les caméras de la télévision locale immortalisent l'événement.

Et, alors que nous discutons, mon ami le colosse prend son verre, se lève et clame en français : «Vive la Liberté, vive la Méditerranée». Et nous saluons tous l'hommage en levant à notre tour, notre verre.

Et je me surprend à penser : combien de français sauraient porter avec autant de fierté leurs luttes dans une langue étrangère ? Quel pied de nez à tous celles et ceux qui veulent réduire l'influence du français en Grèce!

L'heure avance et, déjà, les premiers départs éclaircissent les tablées. Nos amis reprennent leurs bâtons et après une dernière photo souvenir, s'effacent dans la nuit sombre.

Maria tient la main de la petite Erini, nous reprenons à notre tour le chemin du retour.

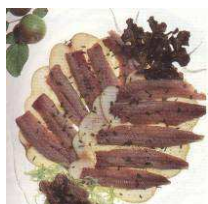
Les manœuvres sont de rigueur pour sortir la voiture de l'imbroglio métallique.

Enfin, la terre battue disparaît, le bitume déroule prudemment ses lacets. La tête encore pleine des sons de la lyre et du faouto, nous retrouvons les premières maisons de Kritsa.

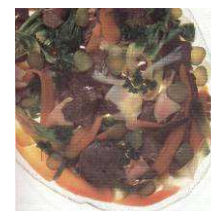
Direction le mariage, mais ceci est une autre histoire.

Gérard LABONNE





Καλή όρεξη – Bon appétit – καλή όρεξη



Le chef vous propose "les aubergines farcies à la viande hachée".

Ingrédients:

- 6 grosses aubergines
- 6 cuillerées d'huile d'olive
- 1 gros oignon coupé en rondelles
- 250 g de viande hachée (mouton et veau)
- 3 gousses d'ail broyées
- 3-4 cuillerées d'amandes cassées en gros morceaux
- 4 tomates moyennes pelées et coupées menu
- Sel, poivre, cannelle
- 1 cuillerée de persil et une de menthe (le tout haché)
- 1 poivron vert et une tomate pour couvrir

Retirer les pédoncules des aubergines, les inciser en croix au couteau en prenant soin de ne pas les couper complètement. Les saler dans les fentes et laisser reposer ½ heure.

Dans un plat, bien mélanger les ingrédients de la farce: la viande hachée, l'oignon, l'ail, les amandes, les tomates, 2 cuillerées d'huile d'olive, le sel, le poivre, la cannelle, le persil et la menthe.

Egoutter les aubergines et les faire légèrement frire. Les disposer dans un plat, écarter les fentes pour former une ouverture et les remplir avec la farce. Couper la tomate et le poivron en rondelles et couvrir les aubergines avec une rondelle de chaque.

Arroser de 4 cuillerées d'huile d'olive et de 4 cuillerées d'eau, couvrir le plat d'une feuille de papier d'aluminium et faire cuire au four à température moyenne durant une demi-heure. Retirer la feuille et laisser encore une demi-heure.

Extrait de l'ouvrage "La civilisation de l'olivier" de Nikos&Maria PSILAKIS.

Compte rendu de la 3^{ème} Assemblée Générale de l'association « Crète : terre de rencontres » Maison de la Grèce le 8 septembre.



Dès l'accueil des participants, le présidente de séance a remercié monsieur le Consul Général de Grèce à Paris qui a ouvert les portes de la Maison de la Grèce à la 3^{ème} Assemblée Générale de notre association, le samedi 8 septembre.

L'ordre du jour de cette réunion portait sur deux points :

- le bilan de l'activité de l'année précédente;
- les perspectives de développement de l'amitié franco-crétoise.



Le rapport moral, présenté par Gérard LABONNE, président sortant, a mis en évidence la richesse et la variété des manifestations organisées par l'association au cours de l'année écoulée :

- Septembre 2000 : . Conférence sur le régime crétois
. Exposition de peintures de Bernard XENAKIS
- Octobre 2000 : . Concert de Michalis ALEFANTINOS à Paris
. Exposition de sculptures sur bois de Yannis MEXIS
- Janvier 2001 : . Conférence sur l'œuvre de Nikos KAZANTZAKI
. Vassalopita .
- Avril 2001 : . Voyage en Crète.
- Juin 2001: . Repas des adhérents.
- Août 2001: . Protestation auprès du Ministère des Affaires
Etrangères français contre la fermeture des annexes de l'Institut Français
d'Athènes.

D'autres manifestations sont programmées :

- Exposition de photos sur les thèmes : « Cafénio » et « Artisanat crétois » en Novembre 2001
- Conférence sur la Crète Vénitienne avec Michel Lassithiotakis le 15 décembre 2001

Le rapport moral et la discussion ont montré l'intérêt suscité et le succès des manifestations organisées avec d'autres associations ou organismes. Une démarche de prise de contact large est retenue; déjà deux rendez-vous fixés seront honorés :

- le 23 septembre à Strasbourg à l'invitation de l'association « Alsace-Crète » avec la participation de « Entre Deux Mers Régions d'Europe » de Bordeaux.

- Les 2, 3 et 4 novembre au forum des Associations philhellènes de France au Cap d'Agde.
L'année écoulée s'est traduite également par un renforcement de notre association avec une progression de 37% d'adhérents sur l'année écoulée. L'intérêt grandissant pour la Crète se mesure aussi par la fréquentation du site Internet puisque 15 474 internautes se sont connectés depuis notre dernière Assemblée Générale (soit + 25,7% en 1 an).

Les conditions de réalisation et le contenu de notre bulletin ont suscité des discussions.

Le rapport financier, présenté par Christophe GOLFIER, le trésorier, a montré l'équilibre fragile de nos comptes avec le besoin d'être rigoureux dans l'autofinancement de nos manifestations et le souci de réduire nos charges d'affranchissement.

La cotisation sera traduite en euro pour 2002 :

- 15 Euros pour les étudiants
- 25 Euros pour l'adhésion individuelle
- 40 Euros pour les couples.

La discussion sur l'ensemble de l'ordre du jour a permis de définir de nouvelles activités et méthodes de travail. Ainsi, il a été décidé :

Activités :

- Un voyage en Crète d'une semaine en avril 2002 avec maximum 25 personnes.
- La nuit crétoise à l'occasion de la fête de la musique.
- Une conférence sur le thème : « N. Kazantzaki et la religion ».
- Proposer le prolongement de la conférence sur le régime crétois à un collectif de médecins.
- Poursuivre la réalisation du spectacle de marionnettes.

Méthodes de travail :

- Renforcer les contacts avec la francophonie en Crète.
- Editer une seule lettre en direction des adhérents entre deux bulletins.
- Ecrire un dépliant de présentation de l'association en grec et français.
- Tenir les Assemblées Générales de préférence en juin.
- Participer avec d'autres associations à des initiatives communes. A cette fin, notre programme d'activités sera présenté aux associations parisiennes.

Les rapports, moral et financier ont été approuvés, le bureau a été élu, à l'unanimité: (17 votes par procuration).

Le nouveau bureau est composé de :

- Claire CHAZEAU.
- Chantal LUCAS.
- Marie Françoise PINS.
- Joël CHAZEAU.
- Christophe GOLFIER
- Gérard LABONNE.

**2^{ème} rencontre des associations "Alsace - Crète",
"Entre deux mers – Régions d'Europe", "Crète : terre de rencontres"
Strasbourg.
Samedi 22 et dimanche 23 septembre 2001**



Cette rencontre concrétise le rendez-vous pris à Paris, le 26 février 2000 entre les trois associations.

Objectifs de cette rencontre :

- définir des projets communs pour l'année 2002.



Les associations invitées à Strasbourg ont été vraiment très émues et garderont un merveilleux souvenir de l'accueil chaleureux -digne de l'hospitalité crétoise- de l'association " Alsace Crète " : visite de la ville, dégustation des vins d'Alsace chez un producteur, promenade guidée dans les villages avoisinants. Même le beau temps était au rendez vous.

Sans formalisme, autour de spécialités locales, les discussions se sont engagées pour trouver des projets communs.

Plusieurs manifestations sont proposées :

- **Randonnée pédestre** de 15 jours entre le 15 juillet et le 15 août 2002 avec 20 personnes (5/6 par association)
- Circulation de l'**exposition** "Le Labyrinthe" à Paris, Bordeaux et d'autres lieux. Cette exposition est composée de 17 tableaux de 20x50cm. Un dossier sera remis par "Alsace-Crète"
- **Visite**, en France, de 50 crétois accompagnés d'un orchestre, en Octobre 2002.

Ces projets seront précisés au cours des prochains bureaux de l'association en liaison avec les deux autres associations.

En fin de séjour, nos amis de Bordeaux nous ont invités pour la 3^{ème} rencontre qui aura lieu en Gironde.



Message de Maryse FABRE concernant les stages de danses organisés par KYKLOS

DATES DES STAGES POUR LA SAISON 2001-2002...

- SAMEDI 01 et DIMANCHE 02 DECEMBRE 2001
- SAMEDI 26 et DIMANCHE 27 JANVIER 2002 (au lieu des 2 et 3 février)
- SAMEDI 09 et DIMANCHE 10 MARS 2002 (au lieu des 23 et 26 mars)
- PENTECOTE les 18, 19 et 20 MAI 2002

Renseignements auprès de

Maryse FABRE / KYKLOS

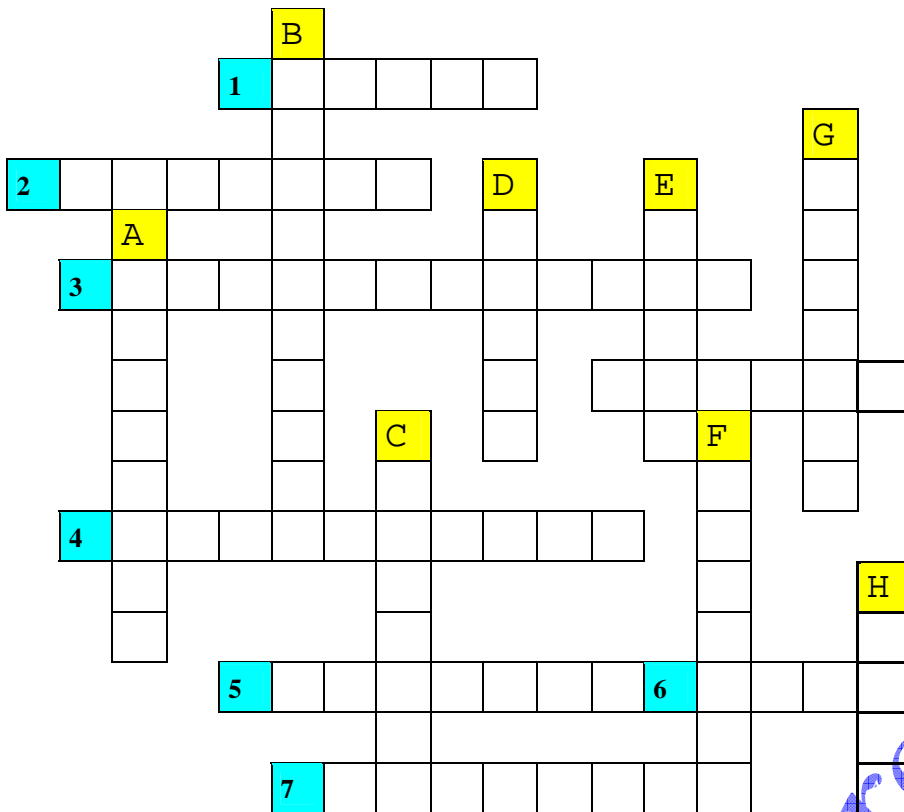
RHODIA FOOD / Prepared Food Assistant

Tel. +33 (0) 1 53 56 52 21

e.mail : maryse.fabre@eu.rhodia.com

Dernière minute : Un **STAGE DE DANSES TRADITIONNELLES DE GRECE** est organisé du mardi 30 octobre à 14h au dimanche 04 novembre à 14h avec YANNIS KONSTANTINO (originaire de Florina, Macédoine) à la Communauté de l'Arche à Saint-Antoine l'Abbaye (38) ... un site magnifique ! (attention, repas végétariens); St Antoine est situé au centre du quadrilatère Lyon/Valence/Chambéry/Grenoble, entre La Cote St André et St Marcellin .TGV jusqu'à Vienne ou Valence . Le prix pour toute la totalité du stage : 1750 F (pédagogie + hébergement + adhésion)

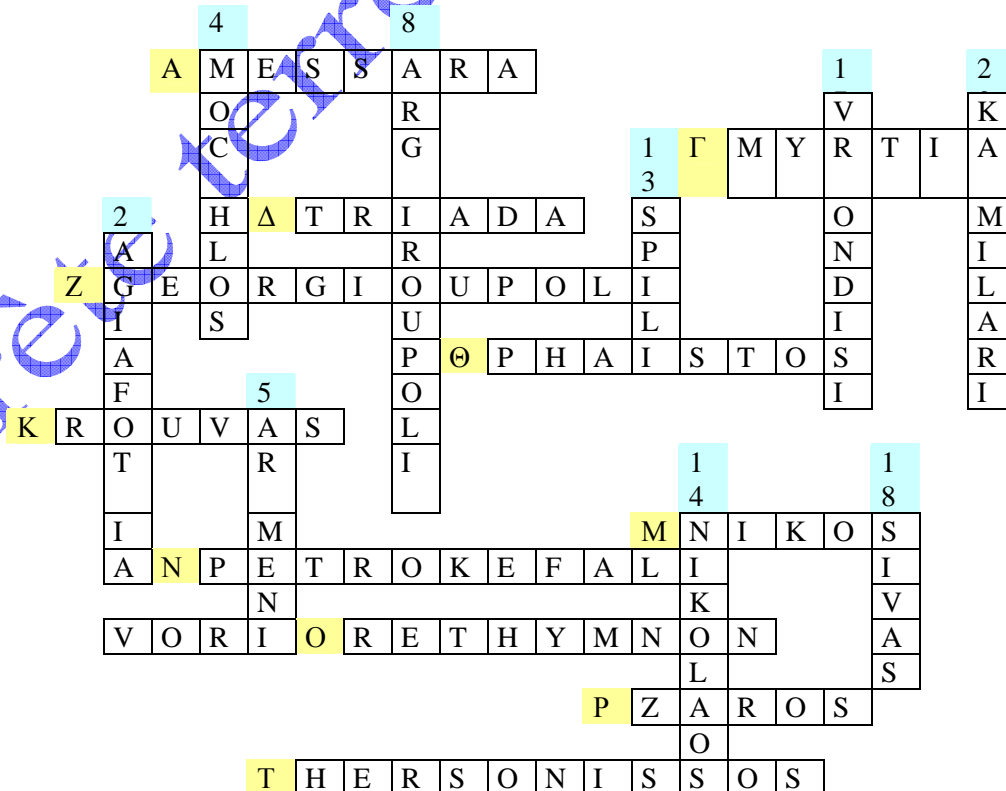
Renseignement au :04 76 36 45 52 - inscription : CHANTAL LAMARZELLE - 74, rue MOLIERE - 69330 MEYZIEU



1. Baie proche d'une ville à l'est.
 2. Baie à l'ouest d'Héraklion.
 3. Baie au sud en face de Malia.
 4. Golfe d'Agios Nikolaos.
 5. Baie de Vaï.
 6. (+ H.) Baie de Koutsouras au sud-est.
 7. Baie près de Zakros.
- A. Golfe à l'ouest entre deux presqu'îles.
 B. Baie au nord d'Agios Nikolaos.
 C. Golfe proche d'une célèbre plaine.
 D. Baie portant le nom d'un site connu.
 E. Baie au nord d'Agios Nikolaos.
 F. Baie au sud en face d'Héraklion: "Kali"
 G. Baie à l'ouest de Réthymnon
 H. 1^{ère} partie du n° 6

Golfes et baies de la côte crétoise

Solution des jeux précédents :



Ένα βιβλίο αποκάλυψη: Το μυστικό της καλής υγείας
Νίκου και Μαρίας Ψιλάκη
Κυκλοφορεί σε πέντε γλώσσες (Ελληνικά, αγγλικά, γερμανικά, γαλλικά, ολλανδικά)

Ελαιόλαδο!



Un livre très utile
Une véritable révolution : le secret d'une bonne santé

L'huile d'Olive

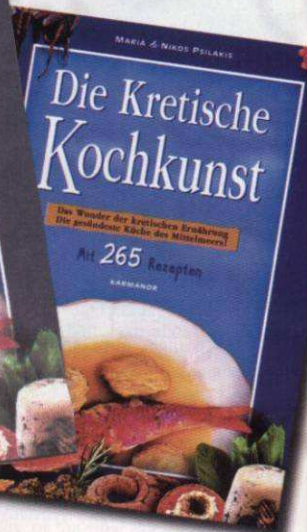
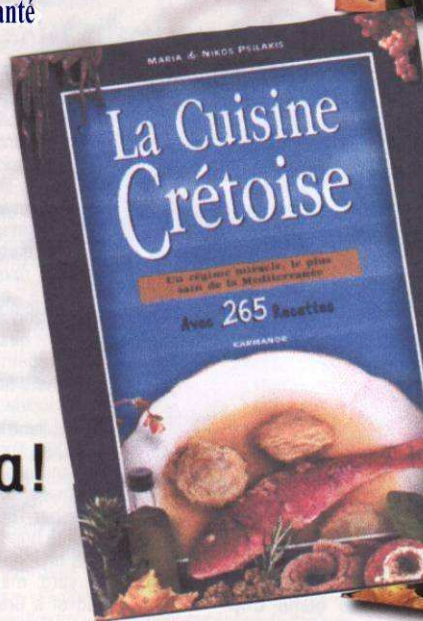
Par Nikos & Maria PSILAKIS

Το θαύμα της κρητικής διατροφής,
η κορυφή της μεσογειακής δίαιτας.

Κρητική Κουζίνα!

Μαρίας και Νίκου Ψιλάκη
Ένα βιβλίο - οδηγός για μια πιο υγιεινή
διατροφή.

Κυκλοφορεί σε τέσσερις γλώσσες (Ελληνικά, αγγλικά, γερμανικά, γαλλικά)



Le miracle du régime crétois

La cuisine la plus saine de la Méditerranée

La cuisine Crétoise

Par Maria & Nikos PSILAKIS

Vous pouvez commander ces livres auprès de l'association au prix de 70 F l'exemplaire
+ 11,5F de frais d'envoi à l'adresse suivante :

Crète : terre de rencontres
11, rue Alphonse KARR
75019 PARIS

Nos bonnes adresses en Crète

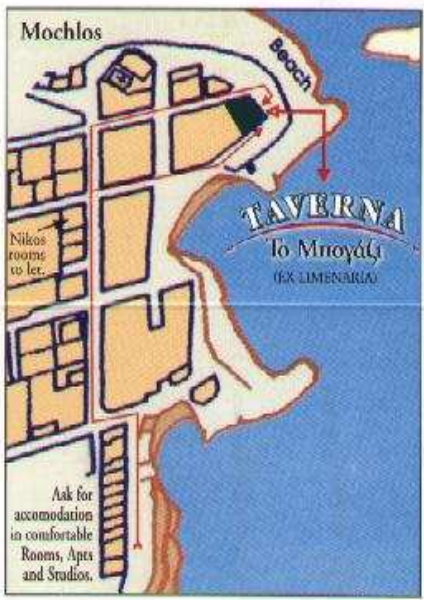
STUDIOS 
 AIRCONDITIONED
 ΚΛΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΑ ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

D. & N. ΚΟΛΙΑΚΟΥΔΙΣ
 MOBILE: 0945-920396

GEORGIOPOLIS 0825
 Chania - Crete - Greece 61.562

ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ - ΜΕΖΕΔΟΠΟΛΙΣ
ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ
 THE DREAM

ΠΛΑΧΙΑ ΑΜΜΟΣ ΙΕΡΑΠΕΤΡΑ
 ΤΗΛ. 30842) 93020




Mochlos Beach

TAVERNA
 Το Μιρογάλι
 (EX LIMENARIA)

Nikos rooms to let.

Ask for accommodation in comfortable Rooms, Apts and Studios.

TAVERNA
 Το Μιρογάλι



MANOLIS & GABY
 MOCHLOS SITIA TEL.0843-94200 FAX:0843-94130

THE RIGHT ADDRESS
FOR FRESH FISH, LOBSTER,
SHRIMPS, MUSSELS, SQUIDS,
GREAT CHOISE
OF MEATS AND SALADS

ENGLISH SPOKEN - WIR SPRECHEN DEUTSCH
 ON PARLE FRANCAIS - SI PARLA ITALIANO

TOURIS SHOP



0844 - 3134

MARIA FILIPPAKI
 LASSITHI - 720 52 AGIOS KONSTANTINOS - KRETE

N'hésitez pas à vous présenter à ces adresses de notre part.

Nos bonnes adresses en France



ABBAYE CRÉTOISE
LE
MIMOTAURE

AMBIANCE MUSICALE
 24, rue de la Huchette
 19, Quai Saint-Michel
 Paris 5^e Tel: 01 43 54 19 18
 Tel: 01 46 34 07 13



δεσμος

LIBRAIRIE HELLÉNIQUE
DESMOS

14, RUE VANDAMME
 PARIS 14 MÉTRO GAÏTÉ
TÉL. 43-20-84-04
 FAX • 43-35-53-80 • FAX



Le courrier des lecteurs



Bonjour,
 Mme S. m'a donné vos coordonnées pour avoir quelques infos sur la Crète.
 Je me suis baladée sur votre site : c'est sympa. Evidemment on ne trouve pas tout ce qu'on voudrait savoir en situation précise. Je me permets donc de vous poser quelques questions en vous expliquant ce que je souhaite.
 Tout d'abord je connais un peu la Grèce mais n'avais pas eu le temps d'aller jusqu'en Crète. Je ne dispose hélas que d'une semaine, cette fois. Je souhaite me balader sans faire une visite "carte postale" : c'est à dire que je ne désire pas faire des sauts de puce pour "tout voir" (j'y retournerai). Je préfère rencontrer un peu les gens, prendre le temps de discuter...
 J'aimerais passer du temps à la mer (j'adore nager) ; si possible où il n'y a presque personne dans la journée.
 L'autre domaine qui m'intéresse, ce sont les villages avec les gens du pays (plutôt campagne sauvage et un peu escarpée).

Enfin, je ne compte pas aller à l'est et fuir les hôtels touristiques qui se ressemblent dans le monde entier. J'aimerais avoir de bonnes adresses chez l'habitant (côté ouest, nord et sud). Pouvez-vous me dire si les locations de voiture sont chères (je n'ai pas un gros budget) et si l'on peut laisser la voiture dans une autre ville ? Autrement est-ce que les bus vont vraiment partout sans être trop lents (tjs le pb de temps pour ce petit voyage) ? Des adresses d'endroits sympas sont aussi bienvenue (restau - nourriture locale -, cafés, etc).
 Je pars aux alentours du 20 septembre. En espérant que vous avez un petit peu de temps, je vous remercie d'avance.
 Mme S. m'a demandé de lui donner mes impressions au retour ; je n'y manquerai pas.
 Bonne journée,
 Cordialement

Loa

Monsieur,
 Ayant entendu votre émission à France Inter, nous sommes intéressés par un tour de Crète.
 Nous sommes un groupe de retraités qui randonnons au travers de différentes régions.
 Actuellement nous avons un projet pour la Crète pour l'année 2002.

Avez vous une documentation ou pouvons nous nous rencontrer?
 Je vous ai laissé un message sur votre répondeur le 7/9.
 Espérant une réponse, recevez mes sincères salutations.

USMA+50ans à ST Ouen (93)

Depuis l'ouverture du site Internet de l'association, plus de 38 211 internautes nous ont rendu visite. Nous recevons des dizaines d'e-mail par mois. Et il n'est pas toujours possible de répondre dans des délais raisonnables. Veuillez nous en excuser.

Le bulletin de l'Association Crète : terre de rencontres vous a plu ? Il a été élaboré à partir du travail de ses adhérents, vous pouvez, vous aussi contribuer à l'enrichissement de ce bulletin et de la vie de l'association. N'hésitez pas.

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL

Nom : Prénom :
 Adresse :
 Localité : Code postal :
 Téléphone (facultatif) :

Adhésion : individuelle (150F) / couple (250F)
(rayer la mention inutile)

Règlement par : - chèque
 - espèces

Adresser à : « CRETE : terre de rencontres » - Bat B - Apt72
 11, rue Alphonse KARR - 75019 PARIS

Crète terre de rencontres